



Katarzyna Ciepłińska

<https://orcid.org/0000-0003-4011-1429>

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski
Olsztyn, Polska

Opowiadania Agnieszki Dale w nurcie BrexLit

Agnieszka Dale's Short Stories in the BrexLit Movement

Abstract: This article examines the work of Agnieszka Dale – a Polish writer who has lived in London for over 20 years and is the author of short stories written in English. The stories collected in the volume *Fox Season and Other Short Stories* (2017) focus on the political events and social tensions preceding Brexit, depicting the everyday experiences of migrants and the atmosphere of growing uncertainty. The aim of this article is to provide an introductory discussion of Dale's prose, as well as an attempt to capture how literature addresses the socio-cultural complexity of processes resulting from political conditions that have significantly altered the status, position, and sense of belonging of European Union citizens living in the United Kingdom. The analysis also examines selected narrative strategies, ways of constructing the migration experience, and representations of intercultural relations present in the author's short stories, with particular emphasis on the female perspective and the experience of everyday life. Dale's work, still relatively unknown to Polish readers, constitutes an important and valuable voice in the emerging BrexLit movement, documenting the migration experience, identity tensions in contemporary Europe, and the transformations of contemporary forms of cultural identity.

Keywords: Agnieszka Dale, BrexLit

Abstrakt: Przedmiotem rozważań zawartych w niniejszym artykule jest twórczość Agnieszki Dale – Polki od ponad 20 lat mieszkającej w Londynie, autorki opowiadań pisanych w języku angielskim. Utwory zebrane w tomie *Fox Season and Other Short Stories* (2017) koncentrują się wokół wydarzeń politycznych oraz napięć społecznych poprzedzających Brexit, ukazując codzienne funkcjonowanie migrantów i atmosferę narastającej niepewności. Celem opracowania jest wstępne omówienie prozy Dale, a także próba uchwycenia, w jaki sposób literatura podejmuje problem złożoności społeczno-kulturowej procesów będących konsekwencją uwarunkowań politycznych, które istotnie zmieniły status, pozycję oraz poczucie przynależności obywateli Unii Europejskiej mieszkających w Wielkiej Brytanii. Analizie poddane są również wybrane strategie narracyjne, sposoby konstruowania doświadczenia migracyjnego oraz reprezentacje relacji międzykulturowych obecne w opowiadaniach autorki, ze szczególnym uwzględnieniem perspektywy kobiecej i doświadczenia codzienności. Twórczość Dale, wciąż stosunkowo mało znana polskim czytelnikom, stanowi istotny i wartościowy głos w rozwijającym się nurcie BrexLit, dokumentując przeżycia związane z migracją, napięcia tożsamościowe dzisiejszej Europy oraz przemiany współczesnych form tożsamości kulturowej.

Słowa kluczowe: Agnieszka Dale, BrexLit

Relacje Wielkiej Brytanii z Unią Europejską na zawsze uległy zmianie po referendum z 23 czerwca 2016 roku, w wyniku którego jednoznacznie zostało określone stanowisko obywateli Zjednoczonego Królestwa w kwestii Brexitu. Decyzja o wyjściu z Unii spowodowała swoisty „szok polityczny” (Everitt, 2021: 3), zburzyła dotychczasowy porządek i trwale przekształciła oblicze kraju i jego pozycję w Europie (Goodwin, Heath, 2016; Tombs, 2021).

Zmiany powodowane Brexitem to proces ciągły i postępujący, stanowią zatem nieustannie interesujący temat analiz toczących się na wielu płaszczyznach, w tym życia: politycznego (Shipman, 2016; Evans, Menon, 2017; O’Toole, 2018), społecznego (Hobolt, 2016; Goodhart, 2017; Baldini, Bressanelli, 2020) i kulturowego (Deacon, 2020).

Wyniki referendum zwróciły uwagę na problem interpretacji tożsamości narodowej i podkreśliły wewnętrzny rozłam w społeczeństwie brytyjskim: podczas gdy Anglia i Walia głosowały za odejściem, Szkocja i Irlandia Północna opowiedziały się za pozostaniem w Unii Europejskiej (Gormley-Heenan, Aughey, 2017; Kassabova, 2017; Hassan, Gunson, 2019). Jako że w okresie po 2016 roku w Wielkiej Brytanii wystąpiły znaczne napięcia społeczne, swoistej autorefleksji i dyskusji poddano kwestie dotyczące rozumienia i współczesnego znaczenia „angielskości” (Everitt, 2021: 47–87). Wobec wyraźnej polaryzacji społeczeństwa jednym z kluczowych zagadnień stała się też problematyka migracyjna, naznaczona – jak twierdzi wielu badaczy – cechami nasilającego się nacjonalizmu (Ford, Goodwin, 2014; Moffitt, 2016; Murray, 2017).

Zarówno w okresie trwania kampanii poprzedzającej referendum, jak i po formalnym Brexicie, który nastąpił 31 stycznia 2020 roku, w Wielkiej Brytanii narastały znaczne napięcia społeczne, spowodowane szeregiem czynników politycznych, gospodarczych i kulturowych. W naturalny sposób zostały one utrwalone w literaturze, a terminy odnoszące się do tworzącego się nurtu to: *BrexLit* (zob. Everitt, 2021) (również: *Brexlit*; zob. Shaw, 2021) lub *DysEUtopian literature* (zob. Bischoff, 2023), przy czym określenie *BrexLit* powstało z połączenia angielskich słów *Brexit* i *literature*, natomiast termin *DysEUtopian* pojawia się w literaturze,

mediach lub dyskursie politycznym w odniesieniu do dystopijnych wizji rzeczywistości po Brexicie, w których struktury społeczne upadają pod ciężarem nacjonalizmu, niestabilności gospodarczej i zmagających politycznych (Cieplińska, 2025a).

Wśród uznanych za najważniejsze i najbardziej znamienne powieści wpisujące się w nurt BrexLit wymienia się m.in.: *Autumn* [Jesień]¹ (2016), stanowiącą pierwszą część trylogii autorstwa szkockiej pisarki i wykładowczyni akademickiej Ali Smith (pozostałe tomy to: *Winter* [Zima] (2017) i *Spring* [Wiosna] (2019)), *Middle England* [Środkowa Anglia] (2018) Jonathana Coe oraz *The Cockroach* [Karaluch] (2019) Iana McEwana. Powstała perspektywa poetycka obejmuje m.in. dwie antologie: *Postcolonial Love Poem* autorstwa Natalie Diaz (2020) oraz *The Result is What You See Today* (2017), wydaną pod wspólną redakcją Paula Deatona, Bena Wilkinsona i Kim Moore. Utwory te otwarcie bądź tylko alegorycznie nawiązują do Brexitu, a rezonują w nich takie problemy jak: poczucie przynależności, żal, złość, nostalgia czy niepewność.

BrexLit kreowany jest nie tylko przez autorów brytyjskich, lecz także przez pisarzy i poetów obcego pochodzenia, często osiadłych w Wielkiej Brytanii przed laty, w tym twórców z krajów Europy Wschodniej należących do Unii Europejskiej, zatem korzystających przez długi czas z obywatelstwa europejskiego. W pewnym stopniu to właśnie obywatele tych krajów stali się symbolami Brexitu, bohaterami i autorami utworów.

Jedną z takich pisarek jest Agnieszka Dale. Dale (nazwisko panięskie: Surażyńska) jest Polką mieszkającą w Londynie od ponad 20 lat (Bryła, 2023: 175–176; https://en.wikipedia.org/wiki/Agnieszka_Dale [dostęp: 1.12.2024]). W swoich opowiadaniach wydanych w 2017 roku, zebranych w tomie *Fox Season and Other Short Stories* [Sezon na lisy i inne opowiadania], wyraziście odzwierciedla m.in. emocje wywoływane wydarzeniami politycznymi i napięte nastroje społeczne poprzedzające Brexit, które w dużej mierze zmieniają status i pozycję obywateli Unii Europejskiej zamieszkujących w Wielkiej Brytanii. Wydawcą jest Michael Tate,

¹ Tytuły i cytowane fragmenty tekstu w tłumaczeniu własnym autorki artykułu.

założyciel Jantar Publishing, małej firmy specjalizującej się w publikowaniu angielskich przekładów literatury tworzonej przez autorów z Europy Środkowej i Wschodniej. Tate studiował literaturę czeską w Univerzita Karlova w Pradze i jest absolwentem University College London School of Slavonic and East European Studies, stąd jego zainteresowanie takimi pisarzami. Oprócz publikacji stanowiących tłumaczenia na język angielski wydał angielskie opowiadania Agnieszki Dale oraz anglojęzyczną powieść *Children of Our Age* [Dzieci naszego wieku] (2017) autorstwa pochodzącej z Polski A.M. Bakalar (pseudonim pisarski Joanny Zgadzaj) (https://pl.wikipedia.org/wiki/A.M._Bakalar [dostęp: 1.12.2024]).

Niektóre z opowiadań Dale ukazywały się już wcześniej, jak np. *The Afterlife of Trees* [Drugie życie drzew], które w 2014 roku zostało nominowane do konkursu krótkich form literackich ezoterycznych magazynu „Carve” (ang. „Carve Magazine Esoteric Short Story Contest”) oraz znalazło się na liście utworów zgłoszonych do nagrody Fish Short Story Prize. W 2013 roku autorka została uhonorowana nagrodą Free Reads Award nadawaną przez Arts Council England, a jej opowiadania, jak również piosenki, do których napisała teksty, pojawiały się w BBC Radio 4 i BBC Radio 3.

Fox Season and Other Short Stories składa się z 21 opowiadań zatytułowanych kolejno: *Peek-a-boo* [Akuku], *Last steps* [Ostatnie kroki], *Hello Poland* [Hello, Polsko], *Boyik* [Chłopiec], *Basic Wash* [Mycie podstawowe], *Belgian Passion* [Belgijska pasja], *A Happy Nation* [Szczęśliwy naród], *What We Should Feel Now* [Co powinniśmy teraz czuć], *Making Babies for Great Britain* [Robiąc dzieci dla Wielkiej Brytanii], *One Less Button* [Jeden guzik mniej], *A Shit Story* [Gówniana historia], *Daddy Fox* [Tata lis], *The Afterlife of Trees* [Drugie życie drzew], *Los Lutones* [Lutończycy], *Fox Season* [Sezon na lisy], *Permission to Bow* [Pozwolenie na ukłon], *Oh My Gosh* [O mój Boże], *Ka-boom* [Petarda], *The Christmas Pig* [Bożonarodzeniowa świnia], *We All Marry Our Mothers* [Wszyscy poślubiamy nasze matki], *A Polish Joke* [Polski żart]. Warto nadmienić, że nie wszystkie opowiadania są w oczywisty sposób związane z Brexitem, a samo to określenie ani razu nie pojawia się w tekście.

Tom *Fox Season and Other Short Stories* został uznany przez krytyków na Wyspach za ważną książkę wpisującą się w nurt BrexLit. Zamieszczone na obwolucie tomiku fragmenty recenzji podkreślają oryginalność, wnikliwość obserwacji oraz ogromną wrażliwość, z jaką autorka zrelacjonowała swoje emocje i przemyślenia.

„Fascynujące i odświeżająco uczciwe spojrzenie na życie w obcym miejscu” – pisała Zoe Apostolides na łamach „Financial Times” z 22 grudnia 2017 roku². W artykule zatytułowanym *Fox Season by Agnieszka Dale – Displacement Activities* określiła autorkę jako „Polish-British writer”, czyli pisarkę polsko-brytyjską. Apostolides, dziennikarka i powieściopisarka, sformułowaniem tym mocno podkreśliła swoje stanowisko wobec narodowości i dwukulturowości Dale. Zasygnalizowany został tu problem wpisania Dale do współczesnego kanonu literackiego. Nasuwa się bowiem pytanie: czy Polka pisząca po angielsku i od lat żyjąca w Londynie jest polską czy brytyjską pisarką? Wydaje się, że Apostolides świadomie wyprzedziła te wątpliwości.

„Opowiadania zawarte w tym imponującym debiutanckim tomiku są często dość dziwne – w dobrym tego słowa znaczeniu – z osobliwymi i enigmatycznymi zakończeniami, które wymagają ponownego przeczytania. Czasami są one zarówno zabawne, jak i wzruszające; niekiedy, gdy wojny i pogłoski o wojnach płyną z mroczniejszych podtekstów, wydają się niepokojąco złowieszcze” – pisała Loree L. Westron w recenzji opublikowanej przez „Los Angeles Review of Books” pt. „Do You Not Like Me Here?: On Agnieszka Dale’s *‘Fox Season: and Other Short Stories’* and *Immigration Anxiety in Britain* 29 listopada 2017 roku³. Jej refleksje stanowią ważny głos doceniający te opowiadania. Westron sama

² „Fascinating and refreshingly honest stares at life in a foreign place” (Apostolides, 2017).

³ „The stories in this impressive debut collection are often quite odd – generally in a good way – with peculiar and perplexing endings that demand a second reading. At times, they are both humorous and poignant; at others, as wars and rumors of wars ride the darker undercurrents, they seem disturbingly portentous” (Westron, 2017).

jest pisarką, która zmieniała miejsce zamieszkania – urodzona w Stanach Zjednoczonych, od wielu lat mieszka na południowym wybrzeżu Anglii. Nie nawiązuje ona bezpośrednio do narodowości autorki *Fox Season*, zaznacza jedynie jej „inną” perspektywę, dzięki której te krótkie formy prozatorskie są dla anglojęzycznego czytelnika oryginalne i zaskakujące.

„Dale żyje pomiędzy kulturami, zakorzeniona w jednej, zintegrowana z drugą, doskonale usytuowana zarówno jako obserwator, jak i jako uczestnik. Pisze urzekająco, łącząc zdystansowanie z intymnością. W tym kraju jest emigrantką, ale znającą nas i nasz język aż nazbyt dobrze. Czytając, ma się wrażenie, że ktoś, kto nauczył się być jednym z nas, teraz robi to lepiej od nas. Wie, co nas śmieszy i co czyni nas śmiesznymi” – pisał Jeremy Hardy⁴, brytyjski komik i scenarzysta. Choć w jego recenzji pada słowo „immigrant”, jednocześnie podkreśla on dwukulturowość Dale, jej doskonałą znajomość i wycucie „angielskości”, ze wszystkimi jej mocnymi i słabymi stronami.

„W swoim imponującym debiucie Agnieszka Dale maluje na dużym płótnie nasz obecny świat chaosu. Jej ostry, pełen humoru i wrażliwości, metaforyczny styl potwierdza, że nowy, ekscytujący głos pojawił się na scenie” – tak do opowiadań odniosła się Xiaolu Guo⁵, autorka powieści *A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers* [Mały słownik chińsko-angielski dla kochanków], nominowanej do nagrody Orange Prize for Fiction w 2007 roku. Guo, urodzona w Chinach brytyjska powieściopisarka, reżyserka i wykładowczyni akademicka, zarówno w swoich

⁴ „Dale is between cultures, rooted in one, integrated into another, perfectly placed as observer and participant. She writes with an entrancing blend of distance and intimacy. In this country, she is an immigrant, but one who knows us and our language too well for comfort. Reading her, it feels that someone who has learned to be one of us, now does it better than we do. She knows what makes us laugh, and what makes us laughable” (J. Hardy, z obwoluty tomu *Fox Season*).

⁵ „Agnieszka Dale’s impressive debut depicts on a large canvas our current world of chaos. Her sharp, humorous, sensitive and metaphorical style confirms that a new, exciting voice has arrived on the scene” (X. Guo, z obwoluty tomu *Fox Season*).

utworach literackich, jak i w filmach również porusza kwestie alienacji, migracji i transnarodowej tożsamości (https://en.wikipedia.org/wiki/Xiaolu_Guo [dostęp: 12.01.2025]), a literackie ujęcie tych problemów w twórczości Dale zostało przez nią docenione.

Choć kontekst polityczny nie jest przez Dale otwarcie zasygnalizowany, dla wnikliwego czytelnika szybko oczywisty staje się fakt, że te z pozoru proste opowiadania w dużej mierze stanowią swoisty anty-Brexitowy manifest. Bohaterki – bo w większości opowiadań ukazana jest kobieca perspektywa – są zaskoczone, rozgoryczone i mocno rozczarowane swoim statusem osoby „innej”. Są one przedstawicielkami pokolenia młodych dorosłych, którzy wiedzeni zmianami związanymi z akcesją Polski do Unii Europejskiej, uwierzyli w idee wspólnoty, takie jak jednolite obywatelstwo europejskie, zapewniające *sensu largo* równość, wolność przemieszczania się, swobodę przepływu kapitału i usług, a także możliwość podejmowania zatrudnienia na warunkach przysługujących obywatelom danego państwa członkowskiego. Jakikolwiek były ich motywy podjęcia decyzji o przeprowadzce do Wielkiej Brytanii – czy kierowały nimi relacje osobiste, problemy ekonomiczne, czy ciekawość i chęć poznania innej kultury – członkostwo obu państw, Polski i Zjednoczonego Królestwa, w Unii Europejskiej było gwarancją równego traktowania. Polityka odejścia z Unii wywołała w brytyjskim społeczeństwie falę hejtu wobec obcokrajowców oraz przyczyniła się do stygmatyzacji inności i nadania wszystkim „non-British” statusu imigranta (Cieplińska, 2025b).

Niektóre bohaterki opowiadań Dale to matki i żony brytyjskich obywateli, niewyobrażające sobie już innego życia w swojej ojczyźnie. To kobiety, które zasymilowały się z kulturą brytyjską, stanowiącą integralną część ich osobowości. Na co dzień posługują się językiem angielskim, pracują, dbają o dom, mają brytyjskich przyjaciół i sąsiadów. Jednak wciąż są po prostu „inne”.

Fox Season and Othe Short Stories Agnieszki Dale to bez wątpienia niezwykle ważny, choć wciąż mało znany w Polsce głos wpisujący się w nurt BrexLit, jak najbardziej warty dalszych szczegółowych omówień

również na gruncie polskim. Opowiadania te, pomimo niewielkiej objętości i pozornej prostoty tekstu, są zaskakująco różnorodne, wielowątkowe i wieloznaczne. Ich ogromny „ładunek liryczny” (ang. *lyrical capacity*) (Dale, 2017), jak podkreśla sama autorka, ma wstrząsnąć czytelnikiem oraz pobudzić do refleksji nad własnym życiem i dynamicznie zmieniającą się rzeczywistością. Dopiero po przeczytaniu całej książki zauważyć można też przewrotną dwuznaczność pojawiającego się w tytule słowa *other*, które dosłownie oznacza „inne” opowiadania, a które staje się słowem-kluczem w interpretacji całości, to bowiem „inność” bohaterek jest jednym z najważniejszych motywów przewodnich tomu, jak wskazuje hiszpańska badaczka twórczości Agnieszki Dale, Isabel María Andrés-Cuevas (2024).

Można zadać szereg pytań dotyczących wpływu, jaki BrexLit wywiera na ewolucję współczesnej literatury i kultury brytyjskiej. Z całą pewnością nurt ten podsycał i wciąż podsyca dyskusje na temat roli literatury w dokumentowaniu zmian politycznych i ich oddziaływania na podziały społeczne wywołujące silne emocje i skrajne reakcje.

Celem niniejszego artykułu jest jedynie wstępne omówienie znaczenia nurtu BrexLit oraz związanej z nim twórczości Agnieszki Dale, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu politycznego związanego z Brexitem, głównie w oparciu o analizę anglojęzycznych recenzji tomu *Fox Season and Other Short Stories*, który dotychczas nie ukazał się w polskim tłumaczeniu.

Literatura

- Andrés-Cuevas I.M., 2024, “*I Don’t Want to Be Other. I Want to Be Normal*”: *Mental Boundaries and the Polish Experience in the UK in Agnieszka Dale’s “Fox Season and Other Short Stories”*, „*Humanities*”, no. 13 (2), 61, s. 1–15.
- Apostolides Z., 2017, “*Fox Season*” by Agnieszka Dale – *Displacement Activities*, „*Financial Times*”, 22.12.2017, <https://www.ft.com/content/0e5f3c82-e0be-11e7-a0d4-0944c5f49e46> [dostęp: 24.09.2022].

- Bakalar A.M., 2017, *Children of Our Age*, Jantar Publishing, London.
- Baldini G., Bressanelli E., 2020, *The Brexit Effect: How Leaving the EU Affects the UK*, Manchester University Press, Manchester.
- Bischoff L., 2023, *British Novels and European Union: DysEUtopia*, Palgrave Macmillan, London.
- Bryla M., 2023, *Migrant Lives and the Dynamics of (Non)belonging in the Polish-British Works of A.M. Bakalar, Wioletta Greg, and Agnieszka Dale*, w: *Polish Culture in Britain: Literature and History, 1772 to the Present*, eds. M.A. Bowers, B. Dew, Springer Nature, Berlin, s. 161–183.
- Cieplińska K., 2025a, *Brexit Literature as Reminiscence of Postcolonial Experience*, w: *Make, ReMake, Adapt: Proceedings of the EuReM International Conference*, eds. C. Christofi, L. Digeon, Edizioni Progetto Cultura, Rome, s. 193–210.
- Cieplińska K., 2025b, *Europe B Complex and Brexit – Literary Depiction by Agnieszka Dale*, „Analele Universității »Ovidius« Constanța. Seria Filologie”, t. 36, nr 2, s. 151–163.
- Coe J., 2018, *Middle England*, Viking, London.
- Dale A., 2017, *Fox Season and Other Short Stories*, Jantar Publishing, London.
- Deacon R., 2020, *The Road to Brexit: A Cultural History of the United Kingdom*, Manchester University Press, Manchester.
- Deaton P., Wilkinson B., Moore K., eds., 2017, *The Result is What You See Today, The Poetry Business*, Sheffield.
- Diaz N., 2020, *Postcolonial Love Poem*, Graywolf Press, Minneapolis.
- Evans G., Menon A., 2017, *Brexit and British Politics*, Polity Press, Cambridge.
- Everitt D., 2021, *BrexitLit: The Problem of Englishness in Pre- and Post-Brexit Referendum Literature*, Zero Books, Alresford.
- Ford R., Goodwin M., 2014, *Revolt on the Right: Explaining Support for the Radical Right in Britain*, Routledge, Abingdon.
- Goodhart D., 2017, *The Left Behind: Decline and Rage in Rural Britain*, Hurst & Company, London.
- Goodwin M., Heath O., 2016, *The 2016 Referendum, Brexit, and the Left Behind: An Aggregate-Level Analysis of the Result*, „The Political Quarterly”, no. 87 (3), s. 323–332.
- Gormley-Heenan C., Aughey A., 2017, *Northern Ireland and Brexit: Three Effects on 'the Border in the Mind'*, „The British Journal of Politics and International Relations”, no. 19 (3), s. 497–511.

- Guo X., 2007, *A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers*, Chatto & Windus, London.
- Hassan G., Gunson R., 2019, *Scotland After Brexit: The New Case for Independence*, Luath Press, Edinburgh.
- Hobolt S.B., 2016, *The Brexit Vote: A Divided Nation, a Divided Continent*, „Journal of European Public Policy”, no. 23 (9), s. 1259–1277.
- Kassabova K., 2017, *Border: A Journey to the Edge of Europe*, Graywolf Press, Minneapolis.
- McEwan I., 2019, *The Cockroach*, Jonathan Cape, London.
- Moffitt B., 2016, *The Global Rise of Populism: Performance, Political Style, and Representation*, Stanford University Press, Stanford.
- Murray D., 2017, *The Strange Death of Europe: Immigration, Identity, Islam*, Bloomsbury, London.
- O’Toole F., 2018, *Heroic Failure: Brexit and the Politics of Pain*, Apollo, London.
- Shaw K., 2021, *Brexit: British Literature and the European Project*, Bloomsbury Academic, London.
- Shipman T., 2016, *All Out War: The Full Story of How Brexit Sank Britain’s Political Class*, William Collins, London.
- Smith A., 2016, *Autumn*, Hamish Hamilton, London.
- Smith A., 2017, *Winter*, Hamish Hamilton, London.
- Smith A., 2019, *Spring*, Hamish Hamilton, London.
- Tombs R., 2021, *This Sovereign Isle: Britain In and Out of Europe*, Allen Lane, London.
- Westron L.L., 2017, “Do You Not Like Me Here?: On Agnieszka Dale’s “Fox Season: and Other Short Stories” and Immigration Anxiety in Britain”, „Los Angeles Review of Books”, 29.11.2017, lareviewofbooks.org/article/do-you-not-like-me-here-on-agnieszka-dales-fox-season-and-other-short-stories-and-immigration-anxiety-in-britain [dostęp: 14.09.2022].

Netografia

<https://cod.ckcufm.com/programs/414/57628.html>, Dale Agnieszka. Interview by Kate Tsurkan, Literary News, CKCU FM, 2017 [dostęp: 14.09.2022].

https://en.wikipedia.org/wiki/Agnieszka_Dale [dostęp: 1.12.2024].

https://en.wikipedia.org/wiki/Xiaolu_Guo [dostęp: 12.01.2025].

https://pl.wikipedia.org/wiki/A.M._Bakalar [dostęp: 1.12.2024].

KATARZYNA CIEPLIŃSKA – PhD, Department of Applied Linguistics, University of Warmia and Mazury, Olsztyn, Poland / dr, Katedra Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Olsztyn, Polska.

Her research interests include British literature and culture, translation, and the reception of Polish literature abroad. She has conducted research in collaboration with the Emigration Archives at Nicolaus Copernicus University in Toruń and the Jerzy Pietrkiewicz Educational Foundation in London. In addition, her academic work focuses on literary and specialized translation. Publications: *Jerzy Pietrkiewicz's Two English Novels: "Loot and Loyalty" and "Green Flows the Bile"* ("Archiwum Emigracji" 2023, vol. 33, Special issue); *Wierzenia i obrzędy polskiej wsi ukazane brytyjskiemu odbiorcy w powieści Jerzego Pietrkiewicza "The Knotted Cord"* [Beliefs and Rituals of the Polish Countryside Presented to a British Audience in Jerzy Pietrkiewicz's Novel "The Knotted Cord"] ("Postscriptum Polonistyczne" 2023, vol. 32 [2]); *Truth Versus "The Postwar Truth." Jerzy Pietrkiewicz against the Idealization of Communist Ideology in Postwar Great Britain* ("Ethos. Quarterly of the John Paul II Institute at the Catholic University of Lublin" 2024, vol. 37 [2]).

W obszarze jej zainteresowań naukowych znajdują się zagadnienia dotyczące literatury i kultury brytyjskiej, przekład oraz recepcja literatury polskiej w świecie. Badania prowadziła we współpracy z Archiwum Emigracji UMK w Toruniu oraz Jerzy Pieterkiewicz Educational Foundation w Londynie. Ponadto przedmiotem jej pracy naukowej są tłumaczenia literackie i specjalistyczne. Publikacje: *Jerzy Pietrkiewicz's Two English Novels: "Loot and Loyalty" and "Green Flows the Bile"* ("Archiwum Emigracji" 2023, vol. 33, Special issue); *Wierzenia i obrzędy polskiej wsi ukazane brytyjskiemu odbiorcy w powieści Jerzego Pietrkiewicza "The Knotted Cord"* ("Postscriptum Polonistyczne" 2023, vol. 32 [2]); *Truth Versus "The Postwar Truth." Jerzy Pieterkiewicz against the Idealization of the Communist Ideology in Postwar Great Britain* ("Ethos. Kwartalnik Instytutu Jana Pawła II KUL" 2024, vol. 37 [2]).

E-mail: katarzyna.cieplinska@uwm.edu.pl